

Hladký, Josef

## Česká a anglická slovesa

In: Hladký, Josef. *Nebojme se angličtiny*. Vyd. 1. Brno: Masarykova univerzita, 1991, pp. 53-58

ISBN 802100360X

Stable URL (handle):

<https://hdl.handle.net/11222.digilib/132040>

Access Date: 21. 02. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

## Česká a anglická slovesa

Již několikrát jsme upozornili na to, že ve vývoji angličtiny došlo ke ztrátám koncovek. Zjednodušení nastala i u tvarů anglických sloves pro přítomný a minulý čas. Výraznější než tato zjednodušení je zavedení pomocného *do* při otázce a při záporu a rozvoj forem pro děje, které právě probíhají, a pro děje, které spojují dvě časová pásma, např. minulost a přítomnost. V češtině nemáme podobné tvary, nejsme zvyklí rozlišovat (a zvláštním tvarem slovesa vyjadřovat) děj právě probíhající a děj opakovaný (*Co to čteš? - Čteš vůbec někdy něco?*) nebo děj začínající v minulosti a zasahující do přítomnosti a děj čistě minulý (*Od minulé neděle zde nepršelo. - Minulou nedělí zde nepršelo.*). Česká slovesa na druhé straně vyjadřují četné vidové rozdíly (*psal - napsal, hodil - házel*), označují osobu (*nesu - neseš - nese*) a číslo (*nese - nesou*). Po formální stránce se české a anglické slovesné tvary liší v tom, že české tvary jsou převážně syntetické, tj. vytvořené pomocí předpon, koncovek a změn v kmeni (*maz-at, na-maz-al, maž-e*) a jenom menší část tvarů je analytických, složených (*je nesen, bude psát*), kdežto anglické slovesné tvary jsou převážně analytické, jak je zřejmé z následující tabulky:

<b>TAKES</b>	<b>ISTAKING</b>	<b>IS TAKEN</b>	<b>IS BEING TAKEN</b>
<b>TOOK</b>	<b>WAS TAKING</b>	<b>WAS TAKEN</b>	<b>WAS BEING TAKEN</b>
<b>WILL TAKE</b>	<b>WILL BE TAKING</b>	<b>WILL BE TAKEN</b>	—
<b>HAS TAKEN</b>	<b>HAS BEEN TAKING</b>	<b>HAS BEEN TAKEN</b>	—
<b>HAD TAKEN</b>	<b>HAD BEEN TAKING</b>	<b>HAD BEEN TAKEN</b>	—
<b>WILL HAVE TAKEN</b>	<b>WILL HAVE BEEN TAKING</b>	<b>WILL HAVE BEEN TAKEN</b>	—

Tabulka obsahuje 20 tvarů, čtyři chybějící tvary v posledním sloupci se v textech nevyskytují. Na třetím a šestém řádku uvádíme tvary pro budoucí čas s pomocným slovesem *will*. Vyjadřování budoucnosti je ve skutečnosti složitější a *will* je jenom jedním z prostředků (viz dále).

Užívání pomocného *do* se týká pouze dvou tvarů z dvaceti uvedených v tabulce, **TAKES, TOOK**. Jde ovšem o časy nejfrekventovanější. Díky pomocnému *do* se zachovává stejné schéma v otázce k **TAKES, TOOK** jako u otázky k **IS TAKING** atd.:

pomocné sloveso	podmět	další slovesné tvary
<b>DOES</b>	he	take?
<b>IS</b>	he	taking?
<b>DID</b>	he	take?
<b>HAS</b>	he	taken?
<b>WILL</b>	he	take?

Na začátku kapitoly jsme upozornili, že čeština nemá slovesné tvary odpovídající anglickým tvarům průběhovým. Rozdíl mezi prostým a průběhovým časem nám může přiblížit česká dvojice *jdu - chodím*, která vyjadřuje stejný protiklad jako *I'm going - I go*. Průběhové tvary označují dočasné děje,

které probíhají v určitém okamžiku. V přítomném čase jde o okamžik promluvy: *It's raining* (právě teď, není podstatné, kdy déšť začal a kdy skončí); A: *What are you doing?* - B: *I'm writing a letter to John*. I když v češtině nemáme slovesný tvar pro právě probíhající děje, najdeme v českých větách slova signalizující časové zařazení děje: *Co teď/právě/to děláš/píšeš/čteš?* - *Cvičím/Píšu si deník/Učím se anglicky každý den/pravidelně/vždycky v sobotu*. K snadnějšímu naučení a zapamatování pomáhá nácvik průběhových časů spojený se skutečnou činností: *What am I holding in my hand?* - *You're holding a pen in your hand* apod. Mluvíme-li o minulosti, bývá okamžik, v němž jeden děj probíhal, vyjádřen jiným dějem: *I was watching television when the telephone rang*. Tvarem HE HAS TAKEN (nejvhodnější termín se zdá být 'předpřítomný čas') se v angličtině označují děje, které začaly v minulosti, trvaly nebo trvají až do přítomnosti nebo se v ní projevují svými následky. Ve větě s předpřítomným časem bývá velmi často výraz spojující minulost s přítomností, např. *since last Sunday, never, up to now*. Výrazy označující pouhou minulost, např. *yesterday, in 1984, three weeks ago* nedovolují užití předpřítomného času. Čeština nezná kategorii předpřítomného času. České sloveso ve větách vyjadřujících tento čas v angličtině je buď v čase přítomném - 'Čekám tu už půl hodiny' *I've been waiting here for half an hour*, nebo minulém - 'Od té doby jsem ho neviděl.' *-I haven't seen him since*. Výskyt českého přítomného nebo minulého času v těchto větách potvrzuje spojení dvou časových pásem v anglickém předpřítomném čase, ale poněkud ztěžuje učení se anglickému času, protože se nemůžeme soustředit jen na jeden český ekvivalent a musíme si všimat, jaké časové určení věta obsahuje: buď *od minulé neděle, nikdy, až dosud* (předpřítomný čas v angličtině), nebo *včera, v roce 1984, před třemi týdny* (minulý čas v angličtině). Někdy se

uvádí, že podobnou funkci, jakou v angličtině plní předpřítomný čas, má v češtině vazba *mít uděláno*. Česká vazba je však knižní a významově částečně odlišná. Větu *I've written five letters* asi nepřeložíme *Mám napsáno pět dopisů*, jestliže jde o neukončený děj, např. z osmi dopisů je napsáno pět. Pokud česká věta vyjadřuje ukončení děje, mohlo by českému *Máte už napsané ty dopisy?* (se změnou *napsány - napsané* v hovorové češtině) odpovídat *Have you written the letters?*

Zatímco v anglických větách obsahujících *since* 'od, od té doby, co' (*It hasn't rained since Monday. - We've been friends ever since we left school.*), *for*, v americké angličtině též *in* (*I haven't seen him for (in) years.*), *never, ever, just, up to now* (*Have you ever been to Paris?*) je užití předpřítomného času samozřejmé, ve spojení s určeními *this morning, this month, this April, recently, before* se může vyskytnout předpřítomný čas (*I've been twice to Prague this month*) nebo minulý čas, pokud mluvčí nechce minulý děj spojovat s okamžikem promluvy (s přítomností): *I saw/have seen him today*. Volba času závisí i na našich znalostech: v r. 1988 můžeme říci *I've never spoken to Jane Fonda* a *I never spoke to G. B. Shaw* (zemřel 1950). Volbu na straně mluvčího najdeme i v otázce *Where did you put the paper?* - *Where have you put the paper?* V první verzi, s prostým minulým časem, mluvčí žádá adresáta, aby si vzpomněl na okamžik v minulosti, kdy někam založil noviny. Ve verzi s předpřítomným časem jde mluvčímu především o to, kde jsou noviny teď založeny. Taková volba je snadná pro rodilé mluvčí, protože ovládají rozdíl mezi *did you put* a *have you put*. Pokud se anglicky teprve učíme, musíme nejdříve plně zvládnout užívání předpřítomného času a potom můžeme být schopni vyjádřit jemné rozdíly v pohledu na minulé děje. Konečně ve větách typu *My father has recovered from his illness*.

- *I've lost my purse* nejde o děje probíhající až do nynějšího okamžiku, ale o výsledky nebo následky minulých dějů (otci se daří lépe, nemám peněženku). Na závěr poznámek o předpřítomném čase ještě jedno upozornění: v americké angličtině se někdy objeví obyčejný minulý čas tam, kde v britské angličtině je čas předpřítomný, např. *Did you ever go to Paris, France?, You told me already.*

Poslední srovnání časů v češtině a v angličtině se týká vyjadřování budoucnosti. Na rozdíl od minulosti a přítomnosti je budoucnost neznámá. Jenom málo dějů nastane tak, jak plyne čas. Ostatní děje jsou plánovány, připravovány nebo doufáme, že se uskuteční. Různé stupně jistoty a pravděpodobnosti se promítají i do využití jazykových prostředků při vyjadřování budoucnosti. Pro děje, které nastanou s průběhem času, a pro děje závislé na podmínce se užívá *'ll*, v plném tvaru *will* (v první osobě též knižní *shall*): *I'll be thirty next month. - You'll feel better after this medicine. - If today is Tuesday, tomorrow will be Wednesday.* Častým prostředkem vyjadřování budoucnosti, zvláště v mluvené angličtině, je *be going to*. Pokud mluvíme o osobách, vyjadřuje *be going to* úmysl - *He's going to sell the car. - What are you going to do now?*, jinak vyjadřuje nevyhnutelně se blížící události - *It's going to rain. - I'm going to be sick.* Další skupinu představují velmi blízké, naplánované děje. V češtině i v angličtině jsou časová blízkost a určitý stupeň jistoty naznačeny tím, že se užívá tvarů přítomného času: *I'm getting married in the morning* 'žením se', *They're giving a party on Saturday* 'pořádají', *The plane takes off at 10:30 a.m.* 'startuje', *School finishes on 30th June* 'končí'. Plánovaný nebo připravovaný děj může být v angličtině vyjádřen též pomocí slovesa *be to*: *We are to be married in May* 'máme', *When am I to come?* 'mám'. Pravděpodobnost budoucího děje naznačíme

slovesem *may*: *The weather may improve in the afternoon* 'možná se zlepší'. Z příkladů vidíme, že ve vyjadřování budoucnosti nejsou mezi češtinou a angličtinou podstatné rozdíly. Musíme dobře rozumět českým prostředkům a pak zvolíme vhodné prostředky anglické.

V kapitole o podstatných jménech jsme uváděli příklady jmen, která beze změny tvaru přecházejí z kategorie počítatelných do kategorie nepočítatelných nebo naopak. Podobné přechody máme i mezi anglickými slovesy při vyjadřování kauzativnosti (kauzativní sloveso má význam 'způsobit, aby se něco stalo'). V angličtině jsou dvojice *lie* 'ležet' - *lay* 'položít', *rise* 'zvednout se' - *raise* 'zvednout', *fall* 'spadnout' - *fell* (a tree) 'porazit' spíše výjimkami. Je třeba si zvyknout při učení na to, že dalším českým dvojicím odpovídá v angličtině jeden tvar, např. 'stát - postavit' - *I'm too weak to stand. She stood the child on the wall so that he could see better*; 'sedět - posadit' - *We'll have to sit on the floor. - He sat the baby down on the grass*; 'viset - pověsit' - *Ten green bottles hanging on the wall. - She usually hangs the washing out in the garden*. Anglická slovesa nemění svůj tvar ani pokud se jejich význam změní na pasivní: *This book sells well* 'se prodává', *This shirt washes easily* 'se pere', *This dress does up at the front* 'se zapínají', *Ice melts in hot water* 'se rozpouští'. Českému *se* v anglických větách vlastně nic neodpovídá. Stejně tak není v angličtině ekvivalent *se* u zvrtných sloves: 'smát se' - *laugh*, 'dívat se' - *look*. U sloves *dress*, *shave*, *wash*, *behave*, *prepare* máme pod vlivem češtiny tendenci užívat *myself* atd., není to však nutné. Užijeme-li tato slovesa bez zvrtného zájmena, význam se nemění.